APROXIMACIÓN A LA IDIOSINCRASIA NACIONAL HISPANOAMERICANA POR MEDIO DEL CONOCIMIENTO DEL FOLCLORE POÉTICO-MUSICAL (PROPUESTAS DIDÁCTICAS PARA EL ANÁLISIS DE LAS CANCIONES "SI VAS PARA CHILE" Y "CHILE LINDO")

Violetta Benchik
Universidad Estatal Lomonósov de Moscú



RESUMEN

El folclore poético-musical así como las "canciones de autor" similares son una fuente inapreciable para conocer en clase de E/LE la identidad de un pueblo, en este caso concreto del pueblo chileno. Su contenido recoge las riquezas y símbolos autóctonos, la idiosincrasia chilena. Los problemas planteados en las canciones "Si vas para Chile" y "Chile lindo" siguen siendo vigentes pasados 70 años desde su composición haciéndonos reflexionar sobre valores morales como la tolerancia, la generosidad y la hospitalidad en el mundo actual.

PALABRAS CLAVE

Materiales didácticos, enseñanza de E/LE, identidad nacional chilena, folclore poético-musical chileno, análisis de campos semánticos.

ABSTRACT

The poetic-musical folklore and original songs are invaluable sources of how to get to know and learn the identity of people, e.g. the Chilean people in an ELE class. Its content reflects the wealth and indigenous symbols, as well as the Chilean idiosyncrasy. The issues raised in the songs "Si vas para Chile" and "Chile Lindo" remain the same, even though 70 years have passed since its composition, that makes us ponder upon the moral values, such as tolerance, generosity, and hospitality in the world today.

KEY WORDS

Teaching materials, SFL teaching, national Chilean identity, poetic and musical Chilean folklore, analysis in the semantic field.

"La Música puede dar nombre a lo innombrable y comunicar lo desconocido".

Leonard Bernstein (1918-1990)

La poesía y la música están íntimamente entrelazadas en las obras folclóricas que a menudo quedan al margen de los materiales didácticos habitualmente usados en las clases de E/LE. Una de las razones de esta situación es la preocupación con la que el profesor selecciona los textos por el posible exceso de terminología específica en la poesía popular. No obstante existen manifestaciones de "pseudofolclore", canciones o poemas de autor que la gente reconoce como folclóricas y que resultan en su mayoría más transparentes y claras por su contenido para los alumnos de E/LE.

Las dos canciones que son objetivo de análisis del presente artículo, aparecidas en los años 40 del siglo pasado, ayudan a formar una imagen más viva de Chile: uno de los países de Hispanoamérica. Sus autores se basaron en su creación en el folclore poético-musical de este país. La sencillez y la ingenuidad de los sentimientos que suscitan estas canciones, la belleza del paisaje y la presencia de vocativos en ellas son rasgos que fomentan el interés del alumno de E/LE hacia lo autóctono, hacia la diversidad que presenta cada región del Nuevo Mundo.

Según afirma Carl Maria von Weber, compositor alemán (1786-1826), "La Música es el verdadero lenguaje universal." Tanto el vals "SI VAS PARA CHILE" de Chito Faró, como la tonada de Clara Solovera "CHILE LINDO" estimulan la creatividad de los alumnos que aspiran a familiarizarse con el alma del pueblo chileno. Sus estrofas invitan a conocer los detalles del paisaje, de sus plantas típicas, de los símbolos de esa tierra. Pueden ser analizadas desde el punto de vista de la gramática y del estilo o invitar al debate sobre la xenofobia, los problemas migratorios o el descenso del turismo debido a la crisis económica; descubrir las imágenes, verdaderas y falsas, de los países de habla hispana o de los países de origen de los alumnos.

A continuación, se ofrece la letra de las dos canciones. Como posible solución se proponen los siguientes criterios para agrupar y subrayar ciertas palabras y expresiones: elementos de flora, fauna y geomorfología; variedades de expresión de afecto; elementos folclóricos.

SI VAS PARA CHILE (Chito Faró, 1942)

Si vas para Chile,
te ruego que pases por donde vive *mi amada*,
es una *casita, muy linda y chiquita*,
que está en las faldas de un *cerro* enclavada.
La adornan las *parras* y cruza un *estero*,
al frente hay un *sauce*, que *llora y que llora*,
porque yo le *quiero*.
Si vas para Chile,
te ruego, viajero,
le digas a ella,
que de *amor* me muero.
El *pueblito* se llama "Las Condes"
y está junto a los *cerros* y al cielo,
y si miras de lo alto hacia el *valle*,
lo verás que lo baña un *estero.*
Campesinos y gentes del pueblo,
te saldrán al encuentro, viajero,
y verás cómo *quieren* en Chile,
al *amigo* cuando es forastero.

CHILE LINDO (Clara Solovera, 1948)

Ayúdeme, usted, compadre,
pa' gritar un ¡viva Chile!,
la tierra de los *zorzales*
y de los rojos *copihues.*
Con su *cordillera* blanca,
¡pucha! ¡que es *linda* mi tierra!,
no hay otra que se la iguale,
aunque la busquen con vela,
estribillo:
Chile, Chile mío,
como te *querré*,

que, si por vos me pidieran,
la vida te la daré.
Chile, Chile *lindo*,
lindo como un sol,
aquí *mismito* te dejo,
hecho un *copihue mi corazón*.
Afírmese en las *espuelas*
y eche la *manta* pa'l la'o
y mándese aquí una *cueca*,
de esas pa' morir para'o.
Que canten con las *guitarras*,
hasta los *sauces llorones*,
que en Chile *no llora* "naide",
porque hay *puros corazones*.

Las canciones, su letra, podrían servir como material didáctico muy válido en los casos de "la heterogeneidad" del aula de E/LE. La disparidad en los niveles de lengua meta puede paliarse mediante distintos tipos de análisis del texto, comenzando por los aspectos más fáciles, como la agrupación de elementos de la flora chilena o de geomorfología, del componente folclórico, etc., llegando hasta discusiones y "lluvias de ideas" vinculadas con el análisis más profundo de los temas "chilenidad e hispanidad", elementos de idiosincrasia.

El contenido del término "idiosincrasia" está relacionado con el conjunto de características comunes, rasgos propios compartidos por una colectividad determinada. El *Diccionario de la Real Academia* española define la idiosincrasia como "rasgos, temperamento, carácter, etc., distintivos y propios de un individuo o de una colectividad"[1]. El origen de la misma palabra "idiosincrasia" es griego, significa "temperamento particular" y se refiere tanto a una persona como a las personas que integran una comunidad, la gran mayoría de las cuales tienen las mismas costumbres que se conciben como estereotipadas para esta comunidad.

[1] Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española. Edición del Tricentenario. Disponible en http://dle.rae.es/?id=KuOOEhr (consultado 05.09.2016).

Sería atrevido generalizar las particularidades de las naciones de los países latinoamericanos, puesto que las regiones de Hispanoamérica tuvieron trayectorias históricas muy diversas si tenemos en cuenta el período precolombino, el distinto substrato indígena, la fase de la conquista y colonización, diferencias en el transcurso de la etapa de la independización y de la historia moderna. Las fronteras actuales entre los países de América Central y América del Sur a menudo no marcan la división entre las comunidades, conjuntos sociales que comparten los mismos rasgos presentando las mismas características idiosincrásicas. Dentro de algunos países pueden existir colectividades con claras diferencias de costumbres y rasgos peculiares. Asimismo, los tópicos que se han creado no siempre coinciden con los datos obtenidos a partir de las encuestas o referencias estadísticas al respecto.

Otro aspecto es la valoración de la idiosincrasia nacional. No es correcto asociar las manifestaciones de la idiosincrasia con los nacionalismos o más aún con el nazismo. El concepto de la hispanidad que está tachado, como mínimo, de hispanocentrismo, se concibe en diversas regiones de Hispanoamérica con mayor o menor recelo. Surge la impresión de que haya cierto temor de que la "madre Patria" vuelva a imponer sus propios modelos y directrices en el ámbito cultural.

No solo desde fuera, sino dentro de la comunidad concreta también se hacen patentes las vacilaciones y contradicciones en cuanto a la interpretación y la valoración de los rasgos distintivos de su propio grupo social. La página web *Chileinside* concretiza que "...la idiosincrasia chilena presenta a una sociedad más bien introvertida y con cierta desconfianza hacia el resto"[2], lo que rotundamente contradice las palabras de la canción "Si vas para Chile" que subrayan la hospitalidad, el trato abierto y cordial a un forastero. No obstante, no es de extrañar que los sitios web vinculados al sector turístico tiendan a apoyar la imagen de "la gente de Chile como solidaria, amable y bien intencionada con los extranjeros"[3].

Más fidedignas en este aspecto serían las fuentes estadísticas, tales como el estudio realizado en 2006 por el Centro de Estudios de Opinión Ciudadana de la Universidad de Talca "Identidad de los chilenos. Visión de los Santiaguinos". Sin embargo, si propusiéramos a los alumnos de los niveles B2-C1 que examinasen detalladamente el documento

[2] Página web de la organización "Chile Inside. Study, Work and Language Travel". Disponible en http://www.chileinside.cl/es/guia-de-chile/159-cultura-e-idioma (consultado 05.09.2016).
[3] Página web de Operador turístico "Raíces Andinas". http://raicesandinas.com/de/purus-inceptos-euismod-sit/ (consultado 05.09.2016).

que presenta los resultados de la encuesta realizada entre los vecinos de la capital chilena, una de las preguntas que se plantearía sería: "¿Cómo se compaginan entre sí las conclusiones 6 y 8?", "¿Es posible ser solidario y a la vez receloso con los extranjeros?"– "6. El 39% de los entrevistados opina que el valor que identifica a la mayoría de los chilenos es la honestidad y solidaridad. 8. El 46% de los santiaguinos coincide en que recibir bien a los extranjeros no es más que un mito de la idiosincrasia chilena".

Uno de los resúmenes que se presentan en el apartado IV es el siguiente: "Verás cómo quieren en Chile al amigo cuando es extranjero…". Hemos crecido escuchando sobre la cordialidad y hospitalidad de los chilenos, pero, al parecer, esto no es más que un mito, así lo demuestra el 46% de santiaguinos que así lo cree". Habrá que tener en cuenta que "el tamaño muestral fue de 300 observaciones", por lo cual la encuesta mencionada no es del todo representativa, asimismo no refleja la opinión de los habitantes del Chile rural; además, como se reconoce en el estudio, "es necesario aceptar que la chilenidad nunca ha sido algo estático, sino que ha ido modificándose y transformándose en la historia".

La chilenidad tradicionalmente se asocia con las expresiones culturales propias para el pueblo chileno, "con manifestaciones culturales típicas de la cultura huasa de Chile, con mayor presencia y arraigo"[4]. Pasados tres cuartos de siglo, los temas abarcados en las canciones "Si vas para Chile" y "Chile lindo" siguen siendo vigentes hoy día. En los comentarios acerca del trato especial de los chilenos- gente de "puros corazones" - hacia los extranjeros, como, por ejemplo, "Y verás cómo quieren en Chile al amigo cuando es forastero", surgen discusiones acaloradas. El problema de la tolerancia en las relaciones con los emigrantes actualmente es uno de los más agudos en Europa. Por eso no es nada sorprendente que "el trato al forastero" y las experiencias vinculadas con este aspecto sean asuntos de suma importancia.

En febrero del año en curso en la sección "Análisis & Opinión" (18/02/2016) ha sido publicado un artículo de Alejandra Fuenzalida (2016), periodista chilena y gerente general de *United Way Chile*, bajo el título "Si vas para Chile... ¿encontrarás un país generoso?". A los alumnos del nivel B2 se les ofrecería el texto completo de dicho artículo con el objetivo de generar una discusión bajo el lema "¿En qué se refleja la tolerancia hacia los "forasteros" en la sociedad de hoy?" Los alumnos de la Universidad Estatal Lomonósov de Moscú tradicionalmente participan en actividades de

[4] Chilenidad. Disponible en https://es.wikipedia.org/wiki/Chilenidad (consultado 05.09.2016).

voluntariado (la Olimpíada de Sochi de 2014 fue una de las manifestaciones de actividades semejantes), por lo cual este tema afecta a sus vidas y sus experiencias personales pueden ser comparadas con la información obtenida de los diarios y noticieros televisivos o de la red.

La generosidad y la solidaridad no son las virtudes más típicas de los chilenos, cree la autora del artículo. Le preocupa la imagen del chileno que últimamente parece ser menos generoso y poco dispuesto a ofrecer su tiempo libre para realizar trabajos de voluntariado. "Cada cierto tiempo nos preguntamos los chilenos si efectivamente somos tan generosos como creemos. Si es cierto que en nuestro país se cumple hoy la frase de la popular canción "Si vas para Chile", que dice: "Y verás cómo quieren en Chile, al amigo cuando es forastero…" (Fuenzalida, 2016).

Alejandra Fuenzalida maneja los datos, ofrecidos por la Fundación de Ayuda Caritativa, y las cifras que contiene la Encuesta Nacional de Voluntariado 2015[5]. "Hace unas semanas se dieron a conocer las cifras del Índice de Generosidad Mundial 2014 (*World Giving Index*)[6]. El listado se elabora considerando tres variables: ayudar a personas que uno no conoce en el mes previo a la consulta; gente que dona parte de sus ingresos a obras de caridad y personas que realizan trabajos de voluntariado. Y de estas tres, en la que obtuvimos menos puntaje fue, justamente, en el aspecto del voluntariado" (Fuenzalida, 201). La autora lamenta que los chilenos prefieran donar dinero que actuar ayudando con sus propias manos, asignar una parte de su tiempo libre en realizar trabajos voluntarios.

Las cifras más alentadoras aparecen en el otro estudio realizado sobre el tema: "Cada vez son más las personas que donan horas de su tiempo a acciones sociales en comunidades donde opera una determinada empresa, creando un círculo en el que podemos *apreciar la generosidad como elemento fundamental*. Según la Encuesta Nacional de Voluntariado 2015[7], efectuada por la Fundación Trascender y *GFK Adimark*, entre 2014 y 2015 la cifra de chilenos que realiza voluntariado creció casi al doble, pasando de 6% a 11% de los encuestados". Aunque las labores de voluntariado no siempre están dirigidas a las capas sociales de inmigrantes, los alumnos de E/LE pueden hacer sus propias conclusiones sobre el tema: ¿está vigente el sentimiento de la

[5] Disponible en: http://www.hogardecristo.cl/wp-content/uploads/2015/11/encuesta-nacional-de-voluntariado-2015.pdf (consultado 05.09.2016).
[6] Disponible en: https://www.cafonline.org/about-us/publications/2014-publications/world-giving-index-2014 (consultado 05.09.2016).
[7] Disponible en: https://www.cafonline.org/about-us/publications/2015-publications/world-giving-index-2015 (consultado 05.09.2016).

solidaridad de los chilenos, esta gente de "puros corazones", si el amor a la patria debe compaginarse con la tolerancia, comprensión de las peculiaridades del modo de vivir y de actuar de los "forasteros" que deseen compartir con los chilenos "la tierra de los zorzales y de los rojos copihues", sus cerros, valles y esteros, sauces llorones?

Según la periodista Alejandra Fuenzalida (2016), el crecimiento del número de personas involucradas en acciones de voluntariado "permitirá unir fuerzas generosas para ayudar a "nuestro amigo cuando es forastero". Esta conclusión viene explicada en el artículo de la manera siguiente: "en el mundo actual donde el principal activo de las personas no es el dinero, ni la profesión, ni los proyectos, sino el tiempo, es alentador pensar que día a día estamos dispuestos a entregar a otros uno de nuestros bienes más importantes".

Para ampliar el vocabulario temático, por ejemplo, relacionado con los campos semánticos "Flores" o "Aves", como posible opción, a los alumnos se les ofrecen varios tipos de sopas de letras. En este contexto presentan apreciable rendimiento en la clase de E/LE tareas del siguiente tipo:

- En parejas a competir: solucionar la sopa de letras ofrecida en el espacio de tiempo más breve posible.
- Individualmente: recordar plantas, flores, animales, aves, etc., que son símbolos de su país (región) de origen (en el caso de que se desconozcan, se recomendaría elegir en pequeños grupos tales símbolos argumentando su opinión) o buscar información sobre los elementos emblemáticos (flores, árboles) de los países de lenguas estudiadas.

Las experiencias demuestran que las menores dificultades las suscitan tareas en las que se requiere nombrar la fiesta o el plato (bebida) típicos de la región o país determinados.

- Sopas de letras:
  - Flores 1: En esta sopa de letras hemos escondido trece flores: adelfa, alhelí, amapola, begonia, clavel, dalia, jazmín, lila, lirio, malva, margarita, narciso y rosa.
  - Flores 2: En esta sopa de letras hemos escondido doce flores: azucena, geranio, lila, lirio, magnolia, margarita, narciso, nenúfar, orquídea, petunia, rosa y tulipán"[8].

[8] Página web "Juegos de palabras. Curiosidades de lenguaje y otras zarandajas". Disponible en http://www.juegosdepalabras.com/sopas/sopas16.htm (consultado 05.09.2016).

Otros modelos de análisis del vals «Si vas para Chile» compuesto por el músico chileno Chito Faró (seudónimo de Enrique Motto Arenas, 1915-1986) y de la tonada "Chile lindo" de Clara Irma Solovera Cortés (1909-1992), famosa escritora y pedagoga chilena, pueden consultarse en la página web http://istina.msu.ru/publications/article/18943597/ (hacer el click en «Полный текст».)

La identidad nacional chilena cristaliza en ambas canciones que son fragmentos del enorme mosaico poético-musical que refleja el alma del pueblo chileno. Desde el año 2007, el calendario festivo de Chile se ha completado con una nueva fiesta: el Día Nacional del folclore.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

Centro de Estudios de Universidad Ciudadana (2006). "Identidad de los chilenos. Visión de los Santiaguinos", Talca: Universidad de Talca. Disponible en: http://www.ceoc.cl/pdf/Estudios_Opinion/2006/Informe_Identidad_Chilenos_Vision_de_los_Santiaguinos_Sep_2006.pdf [05/09/2016].

Fuenzalida, A. (2016). "Si vas para Chile... ¿encontrarás un país generoso?", *Revista digital "AmericaEconomía"*. Disponible en: http://www.americaeconomia.com/analisis-opinion/si-vas-para-chile-encontraras-un-pais-generoso [05/09/2016].